

L'environnement Lingalog

Ergonomie des EIAH pour l'apprentissage des langues étrangères

Présenté par Arnaud DUMONT, doctorant en Sciences de l'Éducation, Le Mans, Conférence EIAH'2009

1. Présentation de l'EIAH

Inspiré des projets Cultura, Galanet ou encore Télétandem Brasil, Lingalog est une plateforme dédiée à l'apprentissage des langues par l'intercompréhension et le tandem, développée à partir des solutions libres Joomla! et PhpBB.

Objectifs pédagogiques

- Favoriser le contact direct avec la langue étrangère par la communication
- Permettre la participation dès le début de l'apprentissage
- Développer l'autonomie et la motivation des apprenants
- Mettre en place des partenariats entre étudiants, professeurs et universités

Activités proposées

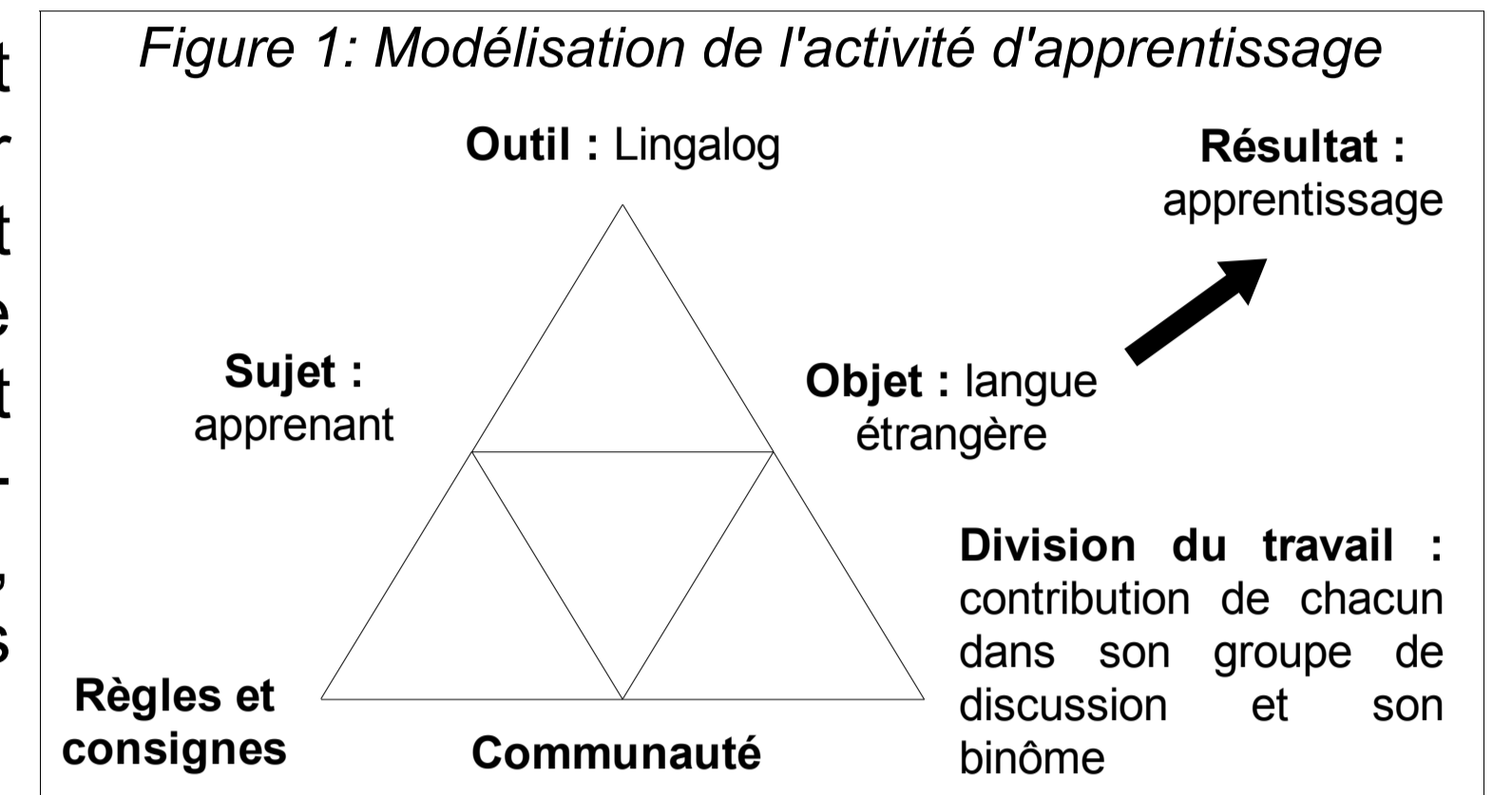
- Forums bilingues en intercompréhension : chacun s'exprime dans sa langue à propos d'un thème donné
- Tandem (e-tandem) : utilisation alternée des deux langues dans des échanges par binôme bilingue

2. Approche théorique

Le développement cognitif est envisagé dans l'action et l'interaction avec autrui, conformément à la conception socioconstructiviste de l'apprentissage et à la pensée interactionniste qui accorde une place importante à la médiation sociale dans les processus d'enseignement-apprentissage.

Lingalog est ici abordé comme un EIAH qui constitue l'espace d'échange de la communauté virtuelle d'apprentissage.

Le sujet a recours à des outils et s'appuie sur une communauté pour atteindre un objet/objectif (débouchant sur un résultat). Les rapports entre l'individu et la communauté s'opèrent selon un ensemble de règles co-définies. Enfin, pour atteindre l'objectif, le travail est partagé entre les membres de la communauté.



3. Scénario pédagogique du projet « FATEC São-Paulo – Lyon 2 » : un travail collaboratif entre 2 classes françaises et 2 classes brésiliennes

Cours	Activités	Descriptions	Comment ?	Langues
1 à 2	Lister les sujets	Des propositions sont faites par les enseignants et les étudiants.	Avec le professeur	Au choix du professeur
1 à 2	Débats	Les thèmes sont discutés par les étudiants et les enseignants détermineront les sujets valides.	Forum bilingue	LM
≈ 8	Préparation de la synthèse	Les étudiants s'associent, échangent dans le forum et partagent des fichiers autour d'un sujet. Ils sont aussi amenés à réfléchir à la production de la synthèse et à choisir un partenaire pour le tandem.	Messagerie privée, forum bilingue, chat ou autres moyens externes au site	En principe LM, LE possible si les fautes sont corrigées
2 à 3	Rédaction de la synthèse	Les partenaires de tandem rédigent une synthèse de la discussion du groupe dans le forum en utilisant alternativement chacune des deux langues.	Wiki	Alternance LM / LE
1 à 2	Évaluation	Selon l'enseignant, l'évaluation peut être orale et/ou écrite et s'inspire des activités réalisées sur la plateforme.	Avec le professeur	LE

4. Méthodologie : Approche ergonomique

Nous nous sommes intéressés aux rapports entre les étudiants et la plateforme dans l'objectif de mettre en évidence les facteurs qui pouvait influencer, de manière positive ou non, leur participation aux activités. L'objectif principal de nos travaux était de déceler des régularités significatives dans les représentations et les comportements des apprenants afin d'identifier les mesures à prendre pour favoriser l'intégration des TICE dans les pratiques pédagogiques concernées.

L'objectif de notre démarche était essentiellement d'obtenir un feedback utilisateur pour analyser les facteurs pouvant impliquer des variations du taux de participation entre les apprenants, en vue d'améliorer la plateforme. Par le biais d'un questionnaire en ligne, nous avons recueilli des données concernant les étudiants du projet FATEC SP – Lyon 2 pour le second semestre de l'année universitaire 2007-2008 afin de faire émerger les tendances suivantes :

- Rapports du sujet à : l'informatique (niveau estimé), l'apprentissage de la langue étrangère (représentations affectives à propos des méthodes utilisées), à la communauté (investissement, relations, conscience des règles), l'autonomie (besoin d'encadrement, sentiment d'autonomie).
- Dimensions ergonomiques subjectives du dispositif : acceptabilité (intérêt pour les activités proposées), utilité perçue (concordances aux besoins de formation, intérêt pour les outils proposés) et utilisabilité perçue (efficacité, efficacité et satisfaction).

Nous avons recoupé ces réponses avec les informations contenues en base de données sur Lingalog pour obtenir des statistiques de participation (nombre de messages postés notamment). Ces données ont été soumises à une analyse descriptive (SPAD et SPSS) et à une analyse statistique implicite (CHIC). Cette dernière nous a ainsi permis d'analyser les relations entre les trois dimensions ergonomiques dans le but de déterminer les aspects logiciels à améliorer en priorité.

5. Résultats

- Sur les 34 étudiants concernés, nous avons obtenu un total de 21 réponses.
- Les apprenants, âges, sexes et nationalités confondus, ne manifestent pas de réticence significative envers le dispositif et les pratiques préconisées (intercompréhension et tandem). Les étudiants accordent un caractère d'originalité et d'innovation au projet, et semblent prompts à tenter l'expérience.
- Une partie non négligeable d'entre eux déclare n'être que faiblement investie dans le travail du groupe et dans l'exercice du tandem.
- Sur l'ensemble des contributions postées au cours du projet, nous avons relevé une moyenne de 8 messages par étudiant, avec un écart-type de 10 messages : les deux tiers d'entre eux ont en réalité posté moins de 8 messages.

Analyse ergonomique

Les étudiants ont une perception positive de l'utilisabilité, négative de l'utilité et mitigée de l'acceptabilité. Le tableau présenté ci-contre montre la répartition des effectifs en fonction des perceptions ergonomiques exprimées. Dans un premier temps, nous constatons que lorsque l'acceptabilité et / ou l'utilisabilité sont négatives, l'utilité est, elle aussi, toujours négative. En revanche, lorsque l'utilité est positive, les deux autres dimensions sont toujours positives.

		Acceptabilité			
		+		-	
Utilité	+	2	0	0	0
	-	6	3	6	4
		Utilisabilité			
		+	-	+	-

Tableau 1: Perceptions exprimées

Par ailleurs, nous remarquons deux relations significatives et intéressantes pour l'interprétation de ces résultats :

- une relation de dépendance entre l'utilité perçue et la participation
- une relation d'implication de l'utilité perçue vers l'acceptabilité

6. Conclusions

Nous mettons ainsi en évidence une forte relation entre la qualité de l'utilité perçue et les autres dimensions ergonomiques, et en particulier l'acceptabilité. Aussi, d'après [TRICOT et al. 03], nous sommes en mesure de penser qu'une amélioration de l'utilité que perçoivent les étudiants à propos du dispositif pourrait également rehausser l'acceptabilité de l'outil et donc la participation aux activités proposées.

Depuis la fin de cette étude, la plateforme Lingalog a été mise à jour et nous avons pu constater une franche augmentation du taux de participation. Bien qu'aucun lien n'ait encore été établi entre les améliorations effectuées et la situation actuelle, ces premières observations sont plutôt encourageantes pour l'avenir de Lingalog.

